

## Activismo lingüístico ocupando Internet: Andalûh y AndaluGeeks

José Félix Ontañón Carmona<sup>1</sup>

Recibido: 16 de marzo de 2022 / Aceptado: 1 de septiembre de 2022 / [OPR](#)

**Resumen.** Escribir en andaluz está gozando, actualmente, de la mayor presencia y repercusión social que jamás ha ocurrido en la historia de la lengua andaluza. En este artículo se presenta la experiencia del colectivo AndaluGeeks tras tres años desarrollando aplicaciones informáticas para acelerar el aprendizaje, la difusión y conservación del andaluz escrito. Su experiencia ilustra cómo los movimientos sociales pueden apropiarse de la tecnología y la red para luchar contra la minorización social y cultural.

**Palabras clave:** ciberactivismo; ISO 639; lengua andaluza; normalización lingüística; sociolingüística.

### [en] Linguistic activism occupying the Internet: Andalûh and AndaluGeeks

**Abstract.** Writing in Andalusian is currently enjoying the greatest presence and social impact ever in the history of the Andalusian language. The article presents the experience of AndaluGeeks, a non-governmental organization that has spent three years developing internet applications to accelerate the learning, dissemination, and conservation of written Andalusian. This groups activism illustrates how social movements can appropriate technology and the Internet to fight against social and cultural minorization.

**Keywords:** Andalusian language; ciberactivism; ISO 639; language standardization; sociolinguistics.

**Sumario.** 1. Lengua andaluza y su estandarización. 2. Promover la lengua andaluza mediante apps en internet. 3. Creación de una comunidad lingüística de usuarios y creadores. 4. Exposición de resultados. 5. Barreras a la continuación de los trabajos. 6. Conclusiones y discusión. 7. Referencias.

**Cómo citar:** Ontañón Carmona, J. F. (2023). Activismo lingüístico ocupando Internet: Andalûh y AndaluGeeks. *Teknokultura. Revista de Cultura Digital y Movimientos Sociales*, 20(1), 133-142. <https://doi.org/10.5209/tekn.81018>

## 1. Lengua andaluza y su estandarización<sup>2</sup>

### 1.1. Oficialidad y minorización

El andaluz es una lengua hablada principalmente en el sur de España: en la comunidad autónoma de Andalucía y en las ciudades autónomas de Ceuta y Melilla, y en Gibraltar, un territorio británico de ultramar situado en la Bahía de Algeciras. El andaluz se encuentra reconocido oficialmente:

- El *Estatuto de Autonomía de Andalucía* declara un objetivo básico de la comunidad autónoma en su Artículo 10: «la defensa, promoción, estudio y prestigio de la modalidad lingüística andaluza en todas sus variedades».
- El Artículo 3.3 de la *Constitución Española*: «la riqueza de las distintas modalidades lingüísticas de España es un patrimonio cultural que será objeto de especial respeto y protección».
- La administración regional andaluza promueve el

respeto y uso del andaluz en los medios de comunicación públicos y en la enseñanza primaria y secundaria. Radio y Televisión de Andalucía (RTVA) en su *Guía de Estilos para Canal Sur Televisión* asume como regla básica que «presentadores y periodistas puedan optar por el castellano o el andaluz». Los decretos ley que regulan el currículo tanto para primaria como secundaria tienen que «aprender a apreciar la lengua andaluza» como uno de sus objetivos.

Aun así, la lengua andaluza es una lengua ‘minorizada’. Lengua minorizada es un término de sociolingüística que hace referencia a cuáles han sufrido marginación, persecución o incluso prohibición en algún momento de su historia. Si bien las instituciones ya no pugnan directamente por eliminarla (como ocurriera con la Cruzada del Bien Hablar de 1924, por ejemplo), tampoco se ha conseguido erradicar su minorización. Como señala Rodríguez Iglesias (2019, pp. 213-214) las andaluzas y los andaluces

<sup>1</sup> Asociación AndaluGeeks (España)

E-mail: [andalugeeks@gmail.com](mailto:andalugeeks@gmail.com)

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-1516-410X>

<sup>2</sup> Como ejemplo de estandarización de la lengua andaluza, puede consultarse el texto de este mismo artículo traducido siguiendo la Propuesta Ortográfica Andalûh EPA (Éttandâ pal Andalûh) en el siguiente enlace: [https://andaluh.es/wp-content/uploads/2022/09/AndaluGeeks\\_Articulo\\_Andaluh.pdf](https://andaluh.es/wp-content/uploads/2022/09/AndaluGeeks_Articulo_Andaluh.pdf)

representamos: «un buen ejemplo de habitantes descapitalizados lingüísticamente en un mercado que impone sus precios desde una lógica *castellanocéntrica*». Como resultado, dice Moreno Cabrera (2022, párr. 20), la lengua andaluza acaba relegada a un uso «familiar, informal o vulgar»:

El resultado de esta imposición, en el caso de Andalucía, es la existencia de lo que en sociolingüística se denomina diglosia. La lengua estándar oral y escrita castellana y su modelo fonético es lo que se usa en las instancias públicas principales, incluida la educación, y las variedades andaluzas quedan relegadas al ámbito familiar, informal y vulgar. La primera goza de prestigio y ejerce una clara hegemonía cultural sobre las segundas, que son objeto de desdén, cuando no de desprecio o de burla.

## 1.2. La escritura en andaluz y la propuesta EPA

Escribir en andaluz no es nada nuevo. Autores como el Premio Nobel de literatura Juan Ramón Jiménez, los Hermanos Álvarez-Quintero o Machado (Demófilo) o más recientemente *Er Prinzipito* de Huan Porrah Blanco, son una buena representación de autores que han recogido la lengua andaluza por escrito.

En *Literatura en Andaluz: la representación gráfica del andaluz en los textos literarios* (De Borja García Duarte, 2013) encontramos hasta doscientos

autores que han representado el andaluz por escrito en sus textos literarios a lo largo de la historia.

A pesar de ello, se puede apreciar que no existe concordancia entre el conjunto de reglas ortográficas escogidas por uno u otro autor para representar el andaluz por escrito. Es por ello que organizaciones como la ZEA (Zoziedá pal Ehtudio'el Andalú) tiene especial relevancia: cuentan con veinte años de estudio y elaboración de propuestas ortográficas para escribir en andaluz. Al abrigo del trabajo de la ZEA, se presenta por primera vez en 2018 la Propuesta Ortográfica Andalûh EPA. Es la iniciativa de un grupo anónimo de lingüistas como reacción a las críticas adversas que generó *Er Prinzipito*, una traducción a andaluz, por Huan Porrah Blanco, del clásico *El Principito* de Saint-Exupéry.

La Propuesta Ortográfica Andalûh EPA (siglas de Êttandâ pal Andalûh) nace en Internet (Imagen 1). Se trata de una serie de reglas ortográficas que, desde su diseño, han sido pensadas para escribir con teclado en ordenador, móvil o *tablet*, y a la vez es una propuesta integradora de las diferentes variedades del andaluz (oriental, occidental, 'seseante', 'zezeante', 'heheante', etcétera) reutilizando un conjunto de grafías propias de las lenguas romances (Cuadro 1). Es, por tanto, muy singular en su clase: una ortografía nativa digital. Un intento *bottom-up* de construcción y promoción de un estándar para la lengua andaluza.

Imagen 1. Acerca la propuesta EPA. Fuente: *Website* Propuesta Ortográfica del andaluz EPA



## La propuesta EPA

### ¿Alguna vez has pensado en escribir en andaluz?

Todo el mundo ha escrito alguna vez en andaluz. Nos acordemos o no, todos hemos intentado plasmar nuestra forma de hablar por escrito, ya sea en las redes sociales, en un mensaje de texto... ¡es imposible que no te haya pasado!

Cuadro 1. Breve nota sobre Andalûh EPA. Fuente: *Website* Propuesta Ortográfica del andaluz EPA

La propuesta ortográfica Andalûh EPA nace en 2018 y que tiene como objetivo la realización de transcripciones y producción de textos escritos en andaluz. Ejemplo de texto en andaluz EPA (transcripción):

Castellano:

Art. 1: «Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y, dotados como están de razón y conciencia, deben comportarse fraternalmente los unos con los otros»

Andalûh EPA:

Art.1: «Tô lô çerê umanô naçen librê e igualê en dînnidâ y dèrèxô y, dotaô como êttân de raçón y conçiencia, deben comportarçe fratènnarmente lô unô con lô otrô»

Hoy, la promoción de la lengua andaluza y especialmente su escritura con Andalûh EPA es una de las reivindicaciones que viene incorporando el nuevo andalucismo político. En el reciente ensayo *La generación del mollete: Crónica de un nuevo andalucismo* (Jurado, 2022) se presenta la lengua andaluza como marcador de identidad cultural para este movimiento político. En una entrevista a un medio digital sobre la escritura Andalûh EPA Jurado (2022, párr. 9) afirma que:

Tiene un valor en términos de provocación y dignificación, precisamente por toda la polvareda que levanta. Estas polémicas al final evidencian la relación entre lenguaje y poder. Cuando los libros escolares siguen calificando los rasgos lingüísticos del andaluz como vulgares, están perpetuando los estereotipos [...] el día de mañana pueda darse un proceso de institucionalización, como el que se ha dado en castellano. Si la RAE y las instituciones culturales fueran más sensibles hacia la plurinacionalidad de nuestro país, quizá no saldrían estas iniciativas, o no despertarían tanto escándalo.

## 2. Promover la lengua andaluza mediante apps en internet

El auge de la tecnologías informáticas ha revolucionado la forma en la que escribimos: el teclado del ordenador, o del teléfono móvil, han desplazado al lápiz y el bolígrafo. Cada vez que tecleamos, un siste-

ma comprueba nuestra ortografía, y nos asiste con sugerencias o con auto-completado. El desarrollo de las herramientas que asisten a la escritura, son posteriores al surgimiento de la mayor parte de los lenguajes escritos, sino a todos. Se contaba ya con unas bases gramaticales, ortográficas o de vocabulario, con una comunidad literaria, académica y un magisterio para enseñarlas. Así, el desarrollo de las primeras aplicaciones para la corrección ortográfica o gramatical, que datan de los años sesenta y setenta respectivamente, pudieron basar sus algoritmos en las reglas lingüísticas y literatura previas.

Ahora bien, para el andaluz escrito no existe una gran comunidad literaria ni académica que lo emplee. No se enseña de forma reglada. No se cuenta con ninguna de las bases, anteriormente comentadas, que son necesarias para el desarrollo de herramientas informáticas que asisten a la escritura.

Ante esta circunstancia, nace AndaluGeeks (Imagen 2). Un grupo de profesionales de la informática, la programación, el diseño gráfico y las TIC en general que creamos, desarrollamos y gestionamos proyectos tecnológicos de código libre para el aprendizaje, la difusión y la conservación de la escritura en andaluz. Hemos apostado por la propuesta ortográfica Andalûh EPA (Éttandâ pal Andalûh) para implementar nuestra visión, y descubierto una forma automática de transcribir el castellano escrito en Andalûh EPA. Gracias a esto hemos podido elaborar herramientas de transcripción automatizada.

Imagen 2. Captura de pantalla de la landing page del *website* de AndaluGeeks. Fuente: Website [andaluh.es](http://andaluh.es)

Nuestra hipótesis de trabajo es que Internet es el espacio perfecto donde prestigiar una lengua escrita y que, con aplicaciones informáticas para asistir a la escritura, se generarán comunidades para el aprendizaje, difusión y promoción de la lengua andaluza.

Experiencias previas ocurridas en Internet vendrían a sostener nuestra hipótesis. Destacamos el trabajo de WikiTongues, una ONG con sede en Brooklyn que desde 2014 asiste a comunidades lingüísticas para revitalizar su lengua. WikiTongues ofrece recursos online como un repositorio para contribuir con vídeos en lengua nativa y una aplicación para crear lexicones. Su *Language Sustainability Toolkit* dota a las comunidades lingüísticas de un plan de acción específico para la era de Internet. Anualmente WikiTongues ofrece ayudas económicas a las comunidades lingüísticas. Las ganadoras este año han presentado la creación de *apps*, diccionarios online o *chatbots* para redes sociales como forma de promoción y conservación de sus lenguas. Otro ejemplo sería la comunidad de lenguas mexicanas y el proyecto Mi-yotl: una *app* que busca la preservación de las 68 culturas originarias de los Estados Unidos Mexicanos y que actualmente contiene entre 15.000 y 20.000 palabras en veinticinco de las sesenta y ocho lenguas originarias que persisten en México.

### 3. Creación de una comunidad lingüística

Entendimos que, mediante la automatización tecnológica, se facilita la transcripción masiva de textos al andaluz y se asiste a la adquisición de las competencias lingüísticas necesarias para escribir la lengua

que se habla. Dicho de otra manera: con la inmersión lingüística digital se adquiere, infiere y naturaliza las reglas ortográficas del Andalûh EPA, y la/el usuario acaba por dominarlas e identificar su habla.

Para poner esto a prueba, AndaluGeeks inició su andadura el 28 de septiembre de 2019, con dos equipos de trabajo: desarrolladores de aplicaciones informáticas y gestores de *social media*. El equipo de desarrollo ha producido una serie de herramientas informáticas que el equipo de *social media* se ha encargado de promocionar. El equipo de desarrollo utiliza la plataforma Github como espacio de trabajo. Han contribuido con código a las aplicaciones más de quince personas, como figura de forma pública en el espacio AndaluGeeks en Github. El equipo de *social media* lo forman tres personas que prefieren continuar en el anonimato. Presentamos a continuación tanto el resumen de las aplicaciones informáticas desarrolladas como los canales de comunicación sociales (*social media*) abiertos.

#### 3.1. Transcriptor castellano a Andalûh EPA

En la transcripción automatizada de ortografía castellana a ortografía Andalûh EPA (Imagen 3) la/el usuario puede especificar si su registro es ‘zezeante’, ‘se-seante’ o ‘heheante’, y si pronuncia la jota (‘ronquíu’ / ‘joteo’) o si la aspira (‘hoteo’). Para introducir viralidad en redes sociales se ha incorporado un botón de copiar/compartir que genera una URL corta con la transcripción completa. Lanzada el 28 de febrero de 2020, se presenta como aplicación web y móvil.



Cada una de las reglas se aplican de forma secuencial y en un orden determinado. De esta forma la transcripción resulta mecánica y ejecutable por ordenador. Véase a continuación un listado con las reglas de transcripción implementadas más relevantes:

- Suprimir haches mudas.

- Reemplazar ‘x’ con ‘ç’.
- Reemplazar ‘ch’ con ‘x’.
- Reemplazar ‘gue’, ‘gui’, ‘güe’, ‘güi’, con ‘ge’, ‘gi’, ‘gue’, ‘gui’.
- Reemplazar ‘j’ con ‘h’.
- Reemplazar ‘v’ con ‘b’.
- Reemplazar ‘ll’ con ‘y’.

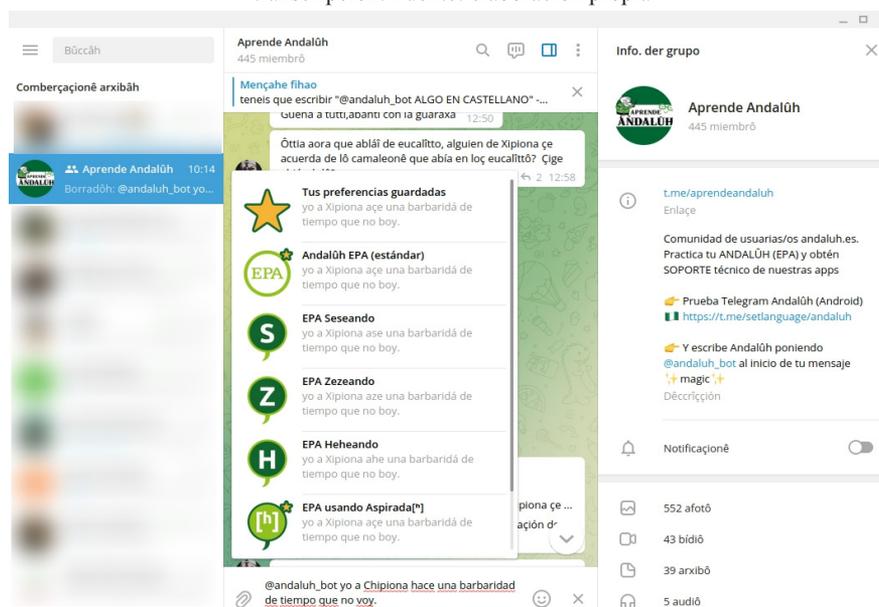
- Reemplazar ‘l’ con ‘r’ si la siguiente letra es consonante.
- Reemplazar ‘s’, ‘z’ con ‘ç’.
- Reemplazar ‘ce’, ‘ci’ con ‘çe’, ‘çi’.
- Caída de la ‘d’ intervocálica al final de palabra.
- Supresión de consonantes al final de palabra.
- Generación de dígrafos.

Existe una implementación de referencia desarrollada en el lenguaje de programación Python. Dicha implementación es de código abierto, luego está disponible de forma libre y gratuita. Sobre dicha implementación de referencia se desarrolló el equivalente en el lenguaje Javascript. Las aplicaciones web y mó-

vil del transcriptor han sido programadas en Javascript, y su código fuente también ha sido liberado.

Otra aplicación del transcriptor ha sido el desarrollo de una experiencia de inmersión lingüística en andaluz utilizando la plataforma de mensajería Telegram. Telegram permite a terceros la traducción de la interfaz de la aplicación, que hemos traducido al andaluz. Adicionalmente hemos desarrollado @andaluh\_bot para que cualquier usuario pueda comunicarse en Andalûh EPA. El bot tiene la capacidad de transcribir tu mensaje automáticamente desde el castellano antes de ser enviado. En el grupo de Telegram AprendeAndaluh invitamos a todo aquel que esté aprendiendo y/o quiera practicar EPA (Imagen 4).

Imagen 4. Aplicación de Telegram traducida a Andaluz, mostrando el Grupo *AprendeAndalûh*, y un usuario haciendo uso del bot de transcripción. Fuente: elaboración propia



### 3.2. Teclado andaluz para dispositivos móviles

El conjunto de los caracteres empleados por la propuesta ortográfica Andalûh EPA están presentes en todos los teclados que siguen la distribución española QWERTY (Imagen 5). La distribución española

QWERTY es la más popular en España entre los teclados de ordenador de sobremesas y portátil. Los caracteres más singulares del Andalûh EPA, tales como la cedilla (ç) o el acento circunflejo (^) forman parte de la distribución española QWERTY.

Imagen 5. Distribución de teclado española QWERTY. Fuente: Página de Wikipedia sobre teclado QWERTY



Sin embargo, la distribución del teclado en los dispositivos móviles ha derivado en importantes cambios con el paso de los años. La adopción de las pantallas táctiles en dispositivos móviles (*smartphone* o *tablet*) introdujo el teclado virtual. Estos han sido

diseñados para pantallas pequeñas, y sitúan en primer plano el conjunto de caracteres más utilizados. La cedilla o el acento circunflejo sólo son accesibles mediante pulsaciones largas, dificultando una rápida escritura en Andalûh EPA. La ventaja que ofrecen los

teclados virtuales es que, al tratarse de software, puede modificarse. En AndaluGeeks hemos realizado un

diseño de teclado virtual Andalûh EPA para facilitar la escritura en dispositivos móviles (Imagen 6):

Imagen 6. Diseño horizontal de teclado QÇERTY para Andalûh EPA. Fuente: elaboración propia



Las principales características de esta distribución de teclado son:

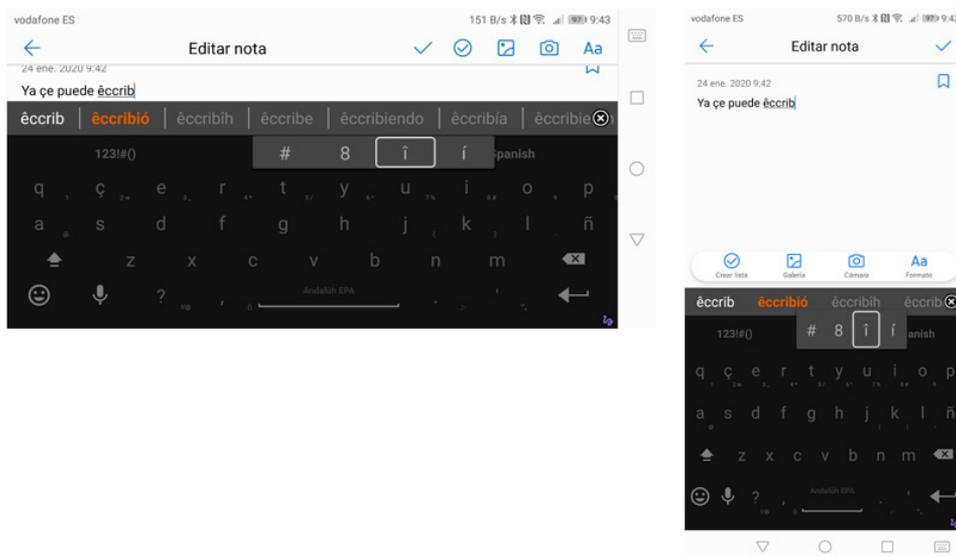
- Sustitución de ‘W’ por ‘Ç’.
- Adición de vocales con acento circunflejo en la pulsación larga de vocales.
- Adición de dígrafos en la pulsación larga de consonantes.

Basado en este diseño, se está desarrollando un teclado móvil virtual para dispositivos Android (Imagen 7). Se está utilizando el paquete de código abierto AnySoftKeyboard para su implementación. AnySoftKeyboard es un teclado virtual para dispositivos Android que ofrece facilidades para la implementación de teclados por parte de terceros. En la actualidad existen teclados para cuarenta y un lenguajes

desarrollados con AnySoftKeyboard. AnySoftKeyboard, además, incluye autotexto y autocompletado. Estas dos funcionalidades se están adaptando para el Andalûh EPA.

Con el autotexto se consigue una corrección ortográfica muy básica: reemplazar errores comunes al escribir por su equivalente correcto. Hemos incluido correcciones para las preposiciones, pronombres o artículos, por su frecuencia de uso al escribir. Con el autocompletado se predice la palabra que se está escribiendo conforme se teclea, incluso con errores ortográficos. El usuario puede dejar que el sistema auto-complete la palabra, acelerándose así la escritura de textos largos. Hemos empleado el transcriptor andaluz para transcribir un lecionario castellano de 230.000 términos, que incluye conjugaciones de verbos.

Imagen 7. Teclado QÇERTY AnySoftKeyboard Andalûh EPA. Fuente: elaboración propia



### 3.3. Traducción de contenidos digitales

Se ha impulsado la creación de contenidos digitales en Andalûh EPA de la mano de personas y grupos afines a AndaluGeeks (Imagen 8) que han venido a nosotros a proponer los proyectos. Los siguientes proyectos han sido desarrollados en colaboración con:

- Minecraft Andalûh: Una traducción del videojuego Minecraft a Andalûh EPA, oficialmente aceptado por MOJANG, la empresa propietaria del videojuego. Minecraft es el videojuego con mayores ventas de todos los tiempos con doscientos millones de copias vendidas y ciento cuarenta millones de usuarios aún en 2021.

- AndaluWiki, la Wikipedia n’Andalûh: Una aplicación que transcribe la Wikipedia española a Andalûh EPA en tiempo real conforme se navega. De esta forma damos la posibilidad de leer en Andalûh EPA sus más de 1.700.000 artículos.
- Rayman Andalûh: Un parche no oficial que tradu-

ce Rayman, el popular videojuego de 1995, para PC, SEGA Saturn y Sony Playstation (PSX) a Andalûh EPA. El juego vendió 900.000 copias entre el 1995 y 1997 y es hoy uno de los más celebrados desde el mundo retrogaming. Iniciativa desarrollada en colaboración con TRTranslations Spain.

Imagen 8. Captura de pantalla del *website* de AndaluGeeks en lo relativo a traducciones de contenidos digitales. Fuente: Website andaluh.es



### 3.4. Medios sociales

Desde el inicio en septiembre de 2019 mantuvimos una estrecha colaboración entre el desarrollo de aplicaciones y la estrategia social media (Imagen 9). Los medios sociales iban a ayudar a popularizar la escritura en Andalûh EPA a la par que promocionaban el uso de las aplicaciones que fuésemos publicando.

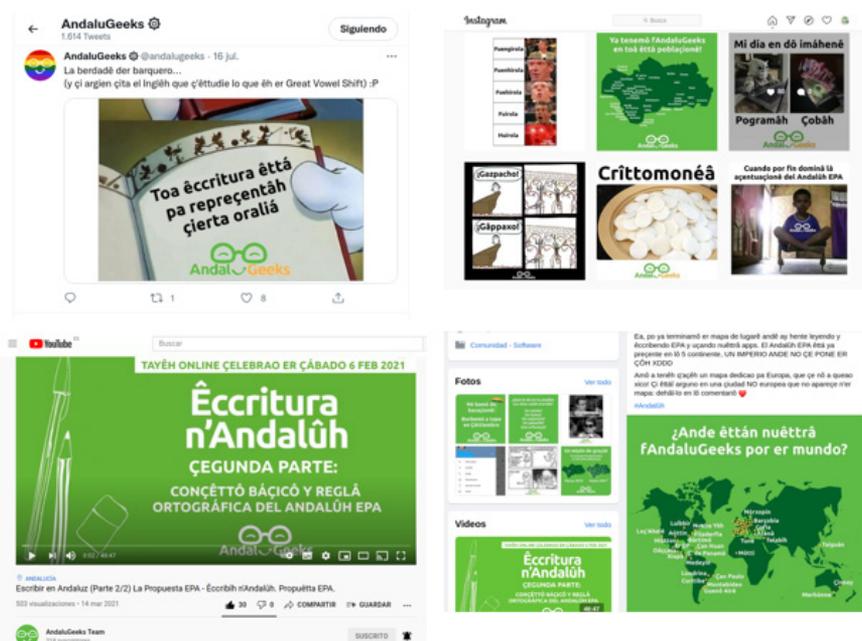
- Twitter, Facebook, Instagram: Uso del *meme* para *viralizar* la ortografía Andalûh EPA y para publicar nuestras *apps*.
- Youtube: Para publicar conferencias y talleres que impartimos, además de los vídeos promocionales de las *apps*.

### 4. Exposición de resultados

En estos tres años se ha formado una variada red de comunidades online de entusiastas del Andalûh EPA. Este es uno de los fines de AndaluGeeks, que nuestras herramientas sirvan de plataforma para otros colectivos que quieran expandir la escritura en Andalûh EPA:

- N’Andalûh FanSub: subtítulos en Andalûh para series y películas.
- Linçe: grupo de literatura (pendiente de realizar publicaciones).
- Aprende Andalûh: comunidad online sobre Andalûh EPA.

Imagen 9. Capturas de pantalla de los medios sociales de AndaluGeeks. Fuente: elaboración propia



Algunos artistas han elegido el Andalûh EPA para escribir contenidos (Imagen 10). Destacamos:

- Música: Califato ¾, Trandalûh y FRAC.
- Cine: Documental *Èttaràn Tôh* (2020), por Loles Peña (La Pañoleta Films) y el cortometraje *Çierre Perimetrâh* (2021), por Nacho Terceño (Tres Producciones y Media).

- Publicaciones: Poemario *No Ni Ná* (2019), autoeditado por María Margo y Cristina Rodríguez, el Relato *Camelia y La Çoledá* (2020), autoeditado por Albert Limón, el prólogo de Antonio Manuel al poemario *Aholá* de Roberto Villegas (2021) contiene un prólogo en Andalûh EPA, y el *Andalusian Dictionary* (2021) de Isabel y Paula Lobato que contiene transcripción a EPA de todas las palabras.

Imagen 10. Captura de pantalla del boletín de noticias de AndaluGeeks 2020. Fuente: Boletín de Noticias AndaluGeeks 2020



A peçån de tó lâ malâ coçã d'ètte 2020, l'Andalûh EPA a dao er çarto ar çine, la telebiçión, múçica, literatura y bideohuegô. Y quere mò darô lâ graçia y celebrâi-lo con üttedê:

Con motivo del Día de La Lengua Andaluza (28 de septiembre) el Andalûh EPA tuvo presencia en Canal

Sur en el programa Mesa de Análisis (Imagen 11) donde se menciona, además, el trabajo de AndaluGeeks.

Imagen 11. Captura del programa Mesa de Análisis de Canal Sur (28/09/2021) donde se muestra el transcriptor de AndaluGeeks. Fuente: elaboración propia



Ofrecemos algunas estadísticas internas de AndaluGeeks a fechas de octubre de 2021:

- Más de 47.000 personas diferentes han usado el transcriptor –Google Analytics–.
- Más de 5.000 descargas de nuestras apps –Google Play–.
- Más de 11.000 seguidores en redes sociales –Twitter, Facebook, Instagram, YouTube–.

## 5. Barreras a la continuación de los trabajos

La falta de estandarización supone la principal barrera para continuar nuestra labor. En informática se denomina internacionalización y localización a los procesos de desarrollo de software de manera tal que puede adaptarse a diferentes idiomas y regiones sin la necesidad de realizar cambios de ingeniería ni en el código. A las lenguas registradas mediante el están-

dar ISO 639 se les identifica con un código de lengua. Son estos códigos los empleados en la internacionalización y la localización del software. Mediante el registro en ISO 639 se facilitaría que el andaluz fuera adoptado en los sistemas de internacionalización y localización más populares para el desarrollo de aplicaciones informáticas. De esta forma dejaría de resultar complejo desarrollar o contribuir con una traducción al andaluz para cualquier herramienta informática.

## 6. Conclusiones y discusión

La experiencia de AndaluGeeks pretende presentar, a otros movimientos, cómo la utilización de herramientas digitales asiste a la expansión de las luchas sociales, en nuestro caso, la lucha contra la minorización lingüística. La mera existencia y disponibilidad de aplicaciones informáticas ejercen un importante factor de empoderamiento para las personas. Es nuestro deseo que otras comunidades lingüísticas minorizadas puedan tomar nuestra tecnología y reproducir nuestro ejercicio. Es por ello que todas nuestras herramientas están a disposición como software libre, permitiendo la copia, el uso y la modificación.

## 7. Referencias

- AndaluGeeks (s.f). Canal Aprende Andaluh en Telegram. <https://t.me/aprendeandaluh>
- AndaluGeeks (s.f). Landing page [andaluh.es](https://andaluh.es). <https://andaluh.es>
- AndaluGeeks (s.f). Minecraft Andaluz. <https://andaluh.es/minecraft-andaluz>
- AndaluGeeks (s.f). Rayman Andaluz. <https://andaluh.es/rayman-andaluz>
- AndaluGeeks (s.f). Teclado Andaluz. <https://andaluh.es/teclado-andaluz>
- AndaluGeeks (s.f). Telegram Andaluh. <https://t.me/setlanguage/andaluh>
- AndaluGeeks (s.f). Transcriptor Castellano – Andaluh móvil. <https://play.google.com/store/apps/details?id=es.andaluh.transcriptor>
- AndaluGeeks (s.f). Transcriptor Castellano – Andaluh web. <https://andaluh.es/transcriptor>
- AndaluGeeks (s.f). Wikipedia Andaluz. <https://wiki.andaluh.es>
- AndaluGeeks (s.f.). Canal de Youtube de AndaluGeeks Team [Video]. [https://www.youtube.com/channel/UCLx2\\_oh-zphAKX0\\_a6AfsbPA](https://www.youtube.com/channel/UCLx2_oh-zphAKX0_a6AfsbPA)
- AndaluGeeks (s.f.). Página de Facebook de AndaluGeeks [AndaluGeeks]. <https://facebook.com/andalugeeks>
- AndaluGeeks (s.f.). Página de Instagram de AndaluGeeks [AndaluGeeks]. <https://instagram.com/andalugeeks>
- AndaluGeeks (s.f.). Repositorio GitHub de Software Libre de AndaluGeeks. <https://github.com/andalugeeks>
- AndaluGeeks [@andalugeeks] (s.f.). Perfil de la cuenta. Twitter. <https://twitter.com/andalugeeks>
- Andaluh EPA (s.f). Propuesta ortográfica del andaluz “E.P.A.”. <https://andaluhepa.files.wordpress.com/2018/06/propuesta-de-ortografc3ada-andaluza-epa-actualizada-13-06-18-docx.pdf>
- AnySoftKeyboard (s.f). Landing page. <https://anysoftkeyboard.github.io>
- Califato ¾ (s.f.). Bandcamp oficial de Califato ¾. <https://califato34.bandcamp.com>
- Constitución Española 1978. Boletín Oficial del Estado, 311, 29 de diciembre de 1978. el 311 va en cursiva. <https://www.boe.es/buscar/pdf/1978/BOE-A-1978-31229-consolidado.pdf>
- De Borja García Duarte, F. (2013). La literatura en Andaluz. La representación gráfica del andaluz en los textos literarios. Ediciones Carena. [https://www.academia.edu/41658317/La\\_literatura\\_en\\_andaluz\\_La\\_representaci3n\\_grfica\\_del\\_andaluz\\_en\\_los\\_textos\\_literarios](https://www.academia.edu/41658317/La_literatura_en_andaluz_La_representaci3n_grfica_del_andaluz_en_los_textos_literarios)
- Decreto 97/2015, de 3 de marzo, por el que se establece la ordenación y el currículo de la Educación Primaria en la Comunidad Autónoma de Andalucía. Boletín Oficial de la Junta de Andalucía, 50, 13 de marzo de 2015.. <https://www.juntadeandalucia.es/boja/2015/50/>
- Decreto 111/2016, de 14 de junio, por el que se establece la ordenación y el currículo de la Educación Secundaria Obligatoria en la Comunidad Autónoma de Andalucía. Boletín Oficial de la Junta de Andalucía, núm. 122, 8 de junio de 2016. <https://www.juntadeandalucia.es/boja/2016/122/2>
- FRAC (s.f.). Bandcamp oficial de FRAC. <https://lafrac.bandcamp.com/>
- International Organization for Standardization (s.f.). Landing page informativa sobre el estándar ISO 639. <https://www.iso.org/iso-639-language-codes.html>
- Lobato, I. y Lobato, P. (2021). *Andalusian Dictionary*. Editorial Platero CoolBooks.
- Jurado, J. (14 de mayo 2022). ‘La generación del mollete’: de los sueños rotos del 92 al resurgir del andalucismo. *El Diario.es*. [https://www.eldiario.es/andalucia/lacajanegra/libros/generacion-mollete-suenos-rotos-92-resurgir-andalucismo\\_1\\_8975530.html](https://www.eldiario.es/andalucia/lacajanegra/libros/generacion-mollete-suenos-rotos-92-resurgir-andalucismo_1_8975530.html)
- Jurado, J. (2022). La generación del mollete: Crónica de un nuevo andalucismo (Ensayo). Editorial Lengua de Trapo.
- Ley Orgánica 2/2007, de 19 de marzo, de reforma del Estatuto de Autonomía para Andalucía. Boletín Oficial de la Junta de Andalucía, 56, 20 de marzo de 2007. [https://www.juntadeandalucia.es/html/especiales/estatuto/images/lo\\_2-2007.pdf](https://www.juntadeandalucia.es/html/especiales/estatuto/images/lo_2-2007.pdf)

- León Gross, T. (2021). Mesa de Análisis: Programa del 28 de septiembre de 2021. Canal Sur Televisión, Radio Televisión de Andalucía.
- Libro de Estilo. Canal Sur Televisión y Canal 2 Andalucía (2004). Radio Televisión de Andalucía. [https://www.canalsur.es/resources/archivos\\_offline/2017/10/4/1507119787074Libro\\_de\\_estilo\\_Canal\\_Sur.pdf](https://www.canalsur.es/resources/archivos_offline/2017/10/4/1507119787074Libro_de_estilo_Canal_Sur.pdf)
- Limón, A. (2020). *Camelia y la Çoledá* - Andalûh EPA. Autoeditado. <https://www.amazon.es/Camelia-y-Çoledá-Andalûh-EPA-ebook/dp/B08LNSK7FK>
- Lince (s.f.). Landing page del proyecto Lince. <https://franpereira.com/lince>
- Margo, M. (2019). Poemario “No Ni Ná”. Autoeditado.
- Miyotl (s.f.). Página principal del proyecto Miyotl. <https://proyecto-miyotl.web.app>
- Moreno Cabrera, J. C. (20 de enero 2022). En defensa de la lengua andaluza. *Viento Sur*. <https://vientosur.info/en-defensa-de-la-lengua-andaluza/>
- N’ Andalûh FanSub (s.f.). Landing page de N’ Andalûh FanSub. <https://andaluhfansub.blogspot.com/>
- Peña, L. (directora) (2020). *Èttarán Tôh* [Documental]. Diputación de Almería.
- Porrah Blanco, H. (2017). *Er Prinzipito (Andalû)*. Edition Tintenfass.
- Rodríguez Iglesias, I. (2019). *La lógica de inferiorización de las variedades lingüísticas no dominantes: el caso paradigmático del andaluz. Un estudio desde la sociolingüística crítica y la perspectiva decolonial* [Tesis doctoral]. Departamento de Filología Española y sus Didácticas, Universidad de Huelva. [http://rabida.uhu.es/dspace/bitstream/handle/10272/16988/La\\_logica\\_de\\_inferiorizacion\\_linguisticas.pdf](http://rabida.uhu.es/dspace/bitstream/handle/10272/16988/La_logica_de_inferiorizacion_linguisticas.pdf)
- Terceño, N. (director) (2021). *Çierre Perimetrâh* [Cortometraje]. Tres Producciones y Media.
- Trandalûh (s.f.). Bandcamp oficial de Trandalûh. <https://trandaluh.bandcamp.com/releases>
- Varios Autores (2021, abril). Cruzada del bien hablar. Wikipedia. [https://es.wikipedia.org/wiki/Cruzada\\_del\\_bien\\_hablar](https://es.wikipedia.org/wiki/Cruzada_del_bien_hablar)
- Varios Autores (2021, mayo). Minecraft en Anexo de Videojuegos más vendidos. Wikipedia. [https://es.wikipedia.org/wiki/Anexo:Videojuegos\\_más\\_vendidos](https://es.wikipedia.org/wiki/Anexo:Videojuegos_más_vendidos)
- Varios Autores (2021, mayo). Rayman (video game). Wikipedia. [https://en.wikipedia.org/wiki/Rayman\\_\(video\\_game\)](https://en.wikipedia.org/wiki/Rayman_(video_game))
- Varios Autores (2022, marzo). Dialecto Andaluz. Wikipedia. [https://es.wikipedia.org/wiki/Dialecto\\_andaluz](https://es.wikipedia.org/wiki/Dialecto_andaluz)
- Villegas, R. (2021). *Aholá: Poemario en Andalûh*. Editorial Derkálh.
- WikiTongues (s.f.). Página oficial. <https://wikitongues.org>
- WikiTongues (s.f.). 2022 Grants Cohort. <https://wikitongues.org/cohort/>
- WikiTongues (s.f.). Language Sustainability Toolkit. <https://wikitongues.org/toolkit/>
- ZEA (Zoziedá pal Ehtudio’el Andalû) (s.f.) Página oficial de la ZEA. <http://zea-andalu.org/>